



SENSE PERCEPTION OF CREOLIZED TEXT

M.O. Matveev

Moscow State Institute of International Relations (University) MFA of Russia,
119454, Russia, Moscow, prospekt Vernadskogo, 76

A.A. Nistratov

Lomonosov Moscow State University,
Russia, 125009, Moscow, st. Mokhovaia, 11/9

D.M. Polikarpov

National Research Center "Kurchatov Institute",
123182, Moscow, pl. Ak. Kurchatova, 1

E.F. Tarasov

Institute of Linguistics RAS, Russia,
125009, Moscow, Bolshoi Kislovsky per., 1, building 1

Abstract. *The article deals with the problem of semantic perception of a creolized text consisting of an image and a word denoting the depicted cultural object. The experiment is aimed at solving the problem of the influence of the non-speech component on the understanding of a speech message. In the course of the experiment carried out using Ch. Osgood's method of semantic differential, the subjects recorded the results of the experiment using questionnaires, in which they reflected their mental images formed during the semantic perception of the creolized text. The study showed that the content of the creolized text differs from the content of both the image and the word denoting it. These differences arise due to the functional and substantial qualities of the depicted cultural objects, since the content of these objects is the content of the words themselves that denote them. Consequently, CT has an enriched content that is different from the content of the object's image and its verbal designation.*

Key Words: *creolized text, cultural object, verbal model of the object's image, images of consciousness, functional and substantial qualities of cultural objects*

For citation: Matveev M.O., Nistratov A.A., Polikarpov D.M., Tarasov E.F. 2021. Sense Perception of Creolized Text. *Philological Sciences at MGIMO*. Vol. 7. No 1(25). P. 45–59. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-1-25-45-59>

СМЫСЛОВОЕ ВОСПРИЯТИЕ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА¹

¹ Работа выполнена при поддержке Гранта РНФ 2018-2020 №18-00-00575 (К).

М.О. Матвеев

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

А.А. Нистратов

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
Россия, 125009, Москва, ул. Моховая, д. 11/9

Д.М. Поликарпов

Национальный исследовательский центр «Курчатовский институт»,
123182, Москва, пл. Ак. Курчатова, 1

Е.Ф. Тарасов

Институт языкознания РАН, Россия,
125009, Москва, Большой Кисловский пер., д 1 стр.1

Аннотация. В статье анализируется проблема смыслового восприятия креолизованного текста (КТ), состоящего из изображения и слова, обозначающего изображённый культурный предмет. Эксперимент нацелен на решение проблемы влияния неречевого (невербального) и вербального компонентов на понимание речевого сообщения и всего КТ. В ходе эксперимента, проведённого по методу семантического дифференциала Ч. Осгуда, испытуемые фиксировали результаты эксперимента при помощи анкет, в которых они отображали содержание своего сознания, формируемого при смысловом восприятии креолизованного текста.

Исследование показало, что содержание креолизованного текста отличается от содержания как изображения, так и слова, его обозначающего. Эти различия обусловлены функциональными и субстанциональными качествами изображённых культурных предметов, так как изображённые предметы и слова, обозначающие эти предметы, имеют идентичное значение.

Ключевые слова: креолизованный текст, культурный предмет, вербальная модель образа предмета, образы сознания, языковой знак, неязыковой знак, тема знака

Для цитирования: Матвеев М.О., Нистратов А.А., Поликарпов Д.М., Тарасов Е.Ф. 2021. Смысловое восприятие креолизованного текста. *Филологические науки в МГИМО*. Том 7. № 1(25). С. 45–59. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-1-25-45-59>

Введение

Предлагаемая статья посвящена анализу процесса смыслового восприятия креолизованного текста (КТ). Термин КТ предложил Ю.В. Кнорозов для описания текстов древних майя, содержащих кроме графем также и графические изображения людей, птиц и животных [7; 8]. КТ, по Ю.В. Кнорозову, это текст, состоящий из вербальных и невербальных знаков. Эту закономерность можно перенести на любое человеческое общение, которое, строго говоря, всегда обслуживается языковыми и неязыковыми знаками. Позднее появился термин «мультимодальный текст», где модальность понималась по аналогии с психологической модальностью сенсорных данных, привязывающих эти данные к органам чувств: зрительная модальность, осязательная модальность и т.п. [13].

Введение КТ в объектную область лингвистики означает, что в лингвистике формируется более адекватный объект исследования. Известно, что языковые средства устной речи (языковые

знаки в устной форме) создаются в процессе производства и восприятия речевого сообщения при помощи человеческого голоса, тембр, сила и скорость которого не имеют отношения к семантической стороне речи, хотя и образуют её неязыковой контекст [11; 12]. Просодия, формирующая семантику высказывания, не имеет отношения к таким характеристикам голоса, как тембр, сила, скорость.

Письменная речь, как известно, обладает языковым контекстом, который создаётся письменными знаками, имеющими разное происхождение: латиница, кириллица, еврейское письмо, арабская вязь, иероглифика и т.д.

После того, как увеличился поток речевых сообщений по телевидению, появились работы, в которых объектом исследования стали КТ [1; 2; 14; 15; 16; 3; 4].

Некоторые аспекты сочетания (в смысловом восприятии) иконических и вербальных знаковых средств при искусствоведческой интерпретации изобразительных произведений, существующей в вербальной форме, стали объектом анализа в когнитивной психологии, которая анализирует образные явления, обозначаемые как ментальные или мыслительные образы [5].

При формировании вербальных текстов, содержащих интерпретацию произведений изобразительного искусства, перед исследователем встаёт задача адекватности / неадекватности вербального моделирования (обозначения в речи) изобразительной основы, манифестируемой иконическими знаками, которые более гомогенны по отношению к реальным объектам, чем абстрактные языковые знаки [5, с. 5].

Смысловое восприятие объектов реальной действительности и их изображений приводит к формированию образов восприятия в сознании наблюдателя. Эти образы и их функционирование в различных познавательных системах изучает когнитивная психология [15].

Наибольшую известность в решении проблемы функционирования образов сознания приобрели работы А. Пэйвио, создавшего так называемую «теорию двойного кодирования», согласно которой при запоминании используются и образы, и вербальные знаки [18; 19; 20; 21; 22].

В конечном итоге, многочисленные эксперименты, осуществлённые в рамках «теории двойного кодирования», позволили А. Пэйвио сделать вывод, что запоминание стимульного материала лучше происходит при увеличении степени его образности [18].

Цель нашего исследования установить характеристики и параметры влияния вербальной и невербальной частей КТ на содержание всего КТ, так как содержание речевой и неречевой частей изменяет содержание всего КТ.



Рис. 1-10. Изображения-стимулы (с подписями «нож», «мишка», «часы», «кошелек», «джинсы», «ложка», «яблоко», «чашка», «стол» и «роза»)

В нашем экспериментальном КТ присутствует иконический знак, тело которого есть изображение некоторого предмета, а также языковой знак в функции вербальной модели образа этого же предмета, репрезентированного во внешней форме в виде иконического знака, то есть изображения. Содержание КТ, как и содержание любого текста, предметно в том смысле, что за текстом мы представляем себе реальный мир, отображённый при помощи знаков. Именно этот реальный мир позволяет нам рассматривать тела языкового и неязыкового знаков как семиотически

идентичные квазипредметы, репрезентирующие образы предметов реального мира. (Предметы в функции тел знаков потеряли все свои качества и благодаря этому для них стал возможен семиозис – способность указывать на другие предметы.)

Объектом анализа является процесс смыслового восприятия коннотативного содержания КТ, то есть изображения предмета и подписи под ним.

Выбор этих предметов обусловлен тем, что они знакомы в равной степени всем испытуемым и не будут вызывать трудностей при смысловом восприятии.

Процесс смыслового восприятия КТ «чашка»

Как показывают эксперименты по восприятию плаката [10], первый взгляд наблюдателя падает на самый яркий фрагмент, которым здесь, без всякого сомнения, является изображение предмета, затем взгляд наблюдателя переходит на подпись «чашка», так как другие объекты отсутствуют в поле восприятия наблюдателя [9].

Движение глаз наблюдателя обусловлено только этими двумя объектами. Как показали эксперименты по восприятию плаката, взгляд наблюдателя может перемещаться между объектами многократно.

Далее мы имеем дело со следующей феноменологией.

Восприятие рисунка «чашка»

1. Обнаружение и сенсорное восприятие изображения чашки приводит к формированию следа на сетчатке глаза, так называемой сенсорной массы, что давно является общим местом в работах по психологии смыслового восприятия [22; 23; 24].

2. Эти следы на сетчатке опознаются при помощи перцептивного эталона в форме чувственной модели чувственного образа воспоминания, сформированного ранее при восприятии подобных рисунков и самих изображённых предметов или при помощи образа слова «чашка».

3. Чувственный образ фотографии «чашки» при помощи перцептивных эталонов в форме образов воспоминания о подобных предметах или при помощи образа слова «чашка» опирается на образ сознания «чашка», то есть опознается сущностно.

Восприятие вербального обозначения «чашка»

1. Обнаружение и восприятие слова «чашка» приводит к формированию следа на сетчатке глаза.

2. Эти следы на сетчатке глаза, то есть чувственный образ опознаётся при помощи перцептивного эталона в форме чувственной модели слова в графической форме «чашка», хранящейся в памяти в виде образа воспоминания.

3. Чувственный образ слова «чашка» опознаётся при помощи перцептивных эталонов в форме образов воспоминания о слове «чашка», обозначающем предмет, при помощи которого пьют чай, то есть слово понимается сущностно, как предмет, ассоциированный с некоторой деятельностью, распространённой в современном обществе.

Предметом нашего исследования является анализ зависимости смыслового восприятия КТ от его вербальной и невербальной частей.

Материал исследования – это процесс смыслового восприятия десяти КТ испытуемыми, которые фиксировали результаты своего смыслового восприятия в самоотчётах при помощи анкет. В общепсихологической теории деятельности А.Н. Леонтьева было показано, что сознание-процесс и сознание-образ – это превращённые формы одной и той же сущности, так как сознание-образ содержит в себе в «свёрнутом» виде внешнюю познавательную деятельность [25]. Поэтому мы изучаем процесс смыслового восприятия КТ (сознание-процесс) на основе анализа сознания-образа, который овнешняется в анкетах испытуемых.

Целесообразно для дальнейшего изложения подчеркнуть, что мы изучаем процесс смыслового восприятия знаковых сообщений. Термин «смысловое восприятие речевого высказывания», введённый И.А. Зимней [6], указывает на то, что восприятие речевой цепи включает в себя не только перцептивное восприятие тел языковых знаков (в звуковой или графической форме), но и конструирование содержания мысли, отображённое в сознании реципиента в форме образов сознания тех предметов, которые во внешней речи были обозначены при помощи вербальных

моделей (слов, словосочетаний, предложений). Хотя реципиенту для восприятия предъявлялось только грамматически оформленное тело языкового знака (то есть только часть слова, только его субстанция, находящаяся в межсубъектном пространстве), он из образов своего сознания, ассоциированных с телами языковых знаков, образующих речевое сообщение, конструировал свою мысль как содержание воспринятого тела знака, которая соотносилась с мыслью говорящего только как её вариант. Поэтому содержание, ассоциированное с идентичными телами языкового знака, не является полностью идентичным у разных носителей языка: значения слов у носителей языка постоянно развиваются в зависимости от степени их участия в совместной деятельности с другими членами этноса.

Вернёмся к смысловому восприятию КТ. Как объект восприятия КТ представляют собой изображение предмета, снабжённое словом, обозначающим этот же предмет. Изображение в качестве предмета восприятия при помощи сетчатки глаза наблюдателя вызывает возникновение сенсорной массы, которая идентифицируется как изображение некоторого предмета при помощи перцептивного эталона, в роли которого выступает образ воспоминания, сформированный ранее при восприятии подобных предметов. В качестве перцептивного эталона может выступать не только образ воспоминания, но и языковой знак в виде образа тела языкового знака и ассоциированного с этим телом образа предмета (явления, действия), осмысливаемого как значение языкового знака. Использование как образа воспоминания в виде образа предмета, так и использование тела языкового знака, ассоциированного с образом предмета (значение), есть процесс категоризации, то есть подведение образа воспринимаемого предмета под класс образов предметов, выступающих перцептивными эталонами, или подведение под класс образов тел языковых знаков.

Итак, процесс восприятия любого предмета реальной действительности предполагает наличие следующей феноменологии:

- *предмет в виде изображения*, зрительное восприятие которого приводит к образованию в сетчатке глаза наблюдателя сенсорного отклика (*сенсорной массы*), позволяющего видеть в зрительном образе сам наблюдаемый предмет;
- *образ предмета восприятия*, формируемый в результате сравнения образованной сенсорной массы с сенсорной массой образов сознания, хранящихся в сознании наблюдателя в качестве образов воспоминания с функцией перцептивного эталона;
- *перцептивный эталон*, в функции которого выступает образ предмета (как образ воспоминания), или образ тела языкового знака.

В КТ, смысловое восприятие которых экспериментально исследуется в нашей работе, в качестве вербального текста фигурирует слово, имеющее функции текста, так как оно, сопровождаемое изображением предмета, обозначенного словом, соотносит весь КТ с реальной действительностью. Смысловое восприятие каждого КТ приводит к формированию значения слова в виде образа предмета, обозначенного словом, и после этого образ служит перцептивным эталоном при восприятии изображённого предмета.

Тело каждого вербального знака в любом нашем КТ дано в виде графемы русского современного языка, восприятие которой приводит к накоплению сенсорной массы в органах зрительного восприятия, опознаваемой при помощи образов воспоминания о ранее воспринятых подобных графемах. После опознания графемы, входящей в состав изучаемых КТ, реципиент вызывает из памяти образ предмета (в качестве значения), ассоциированный с опознанной графемой.

При смысловом восприятии КТ, изучаемых в нашем экспериментальном исследовании, опознанная и понятая графема выступает дублёром слова, использованного ранее в сознании наблюдателя в качестве перцептивного эталона для идентификации образа изображённого предмета, однозначно определяя его, даже если при первичном формировании образа изображённого предмета в качестве перцептивного эталона использовался только образ воспоминания, в виде образа аналогичных, ранее воспринятых предметов. Подчёркнём, что образ слова сначала использовался в сознании наблюдателя на этапе чувственного восприятия в ходе категоризации для себя, а затем образ этого же слова использовался для построения вербальной модели в речевом высказывании

другому, то есть реципиенту. Иначе говоря, КТ, содержащий изображение некоторого предмета и графему, значение которой дублирует значение изображения, создаёт предпосылку для однозначного понимания содержания КТ.

Эксперимент

Эксперимент осуществлялся при помощи семантического дифференциала Ч. Осгуда [17].

Испытуемые (28 студентов московского вуза, в возрасте от 19 до 23 лет обоего пола) получали для смыслового восприятия 10 изображений, а также 10 КТ и 10 текстов (то есть три различных вида текстов) с задачей просмотреть их и зафиксировать результаты своего восприятия в анкете, в которой предлагалось оценить каждый объект по биполярным шкалам, содержащимся в анкете.

Анкета

Инструкция: оцените по шкале от -3 до 3, насколько каждое из предложенных Вам качеств характеризует данные ценности.

Пол: Возраст Дата: Место: Специальность:

	-3 -2 -1 0 1 2 3										
1	Неприятный – приятный										
2	Темный – светлый										
3	Безобразный – красивый										
4	Пассивный - активный										
5	Медленный – быстрый										
6	Хаотичный - упорядоченный										
7	Изменчивый - устойчивый										
8	Неподвижный – движущийся										
9	Простой – сложный										
10	Таинственный - обычный										
11	Маленький – большой										
12	Слабый – сильный										
13	Легкий - тяжелый										
14	Опасный - безопасный										
15	Мягкий – твердый										
16	Грубый - нежный										

Рис.11. Образец анкеты

Факторы, образованные биполярными шкалами

- Активность** (неподвижный – движущийся, медленный – быстрый, пассивный – активный, опасный – безопасный)
- Оценка** (неприятный – приятный, безобразный – красивый, грубый – нежный)
- Сила** (маленький – большой, лёгкий – тяжёлый, слабый – сильный)
- Обычность** (таинственный – обычный, тёмный – светлый, простой – сложный)
- Упорядоченность** (хаотичный – упорядоченный, мягкий – твёрдый, изменчивый – устойчивый)

Три семантических пространства, образованные разными факторами, демонстрируют взаимное расположение вербальных и невербальных компонентов КТ и собственно КТ.

Рис. 2-4. Семантическое пространство

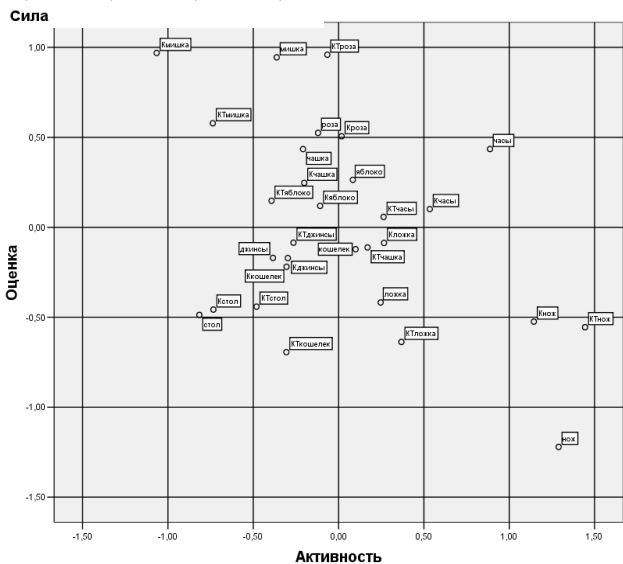


Рис. 12-14. Семантические пространства

Далее показаны диаграммы, в которых ранжированы все экспериментальные объекты:

Активность (неподвижный – движущийся, медленный – быстрый, пассивный – активный, опасный – безопасный)

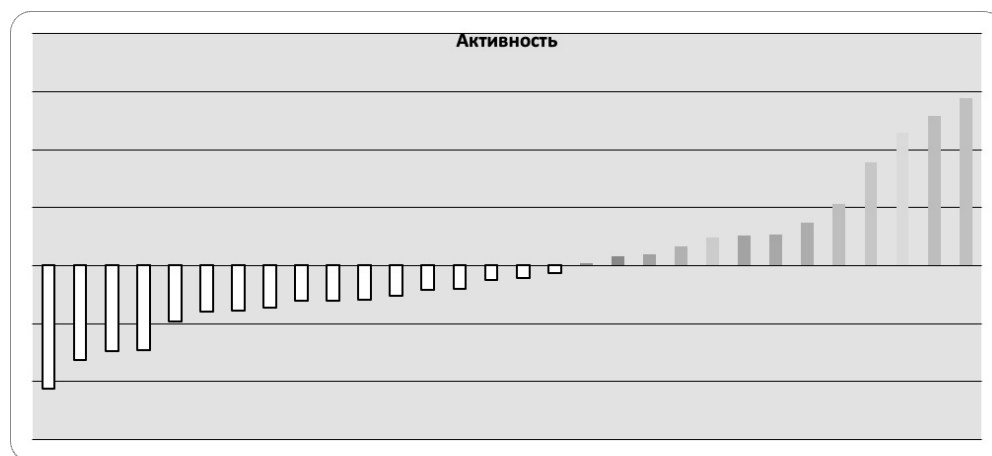


Рис.15. Диаграмма «Активность»

Как видно по диаграмме рис.1, по фактору **Активность** наибольшее значение имеет *нож* во всех трёх вариантах предъявления. Однако креолизированный вариант воспринимается как более активный. Далее следует значение по этому фактору для вербального варианта и затем картинка с этим предметом. То, что нож воспринимается как наиболее активный предмет среди этого набора, вполне ожидаемо. Следующий объект в пространстве этого фактора – *часы*, причём наибольшее значение имеет вербальный вариант. Картинка и КТ имеют значительно меньшие и равные значения. Если *нож* оценивается как опасный, то *часы* оцениваются противоположным образом.

На другом полюсе этого фактора картинка *мишка* (детская игрушка), КТ *мишка*, а также слово *стол*, картинка *стол* и КТ *стол*. Вполне очевидно, что объекты не воспринимаются как активные и опасные.

Оценка (неприятный – приятный, безобразный – красивый, грубый – нежный)

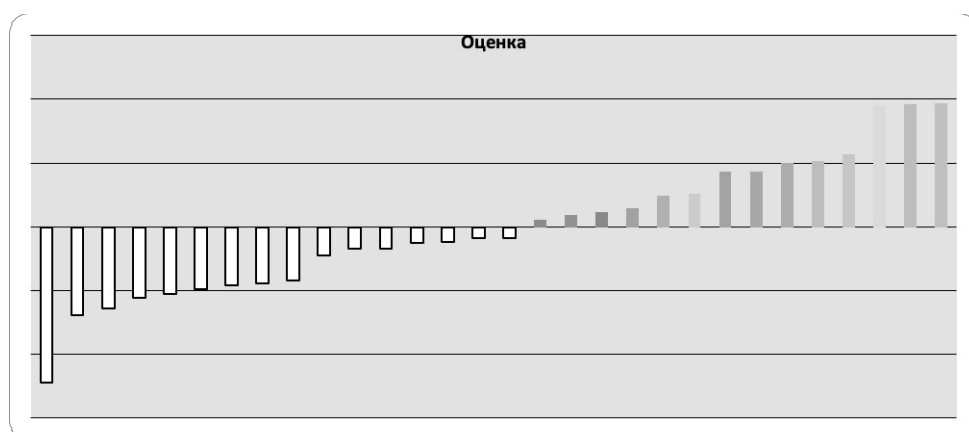


Рис.16. Диаграмма «Оценка»

По фактору **оценка** наибольшие значения имеют объекты *мишка* и *роза* во всех трёх вариантах представления: картинка, текст и КТ. *Часы* и *чашка* в вербальном варианте также имеют достаточно большие значения. Часы на картинке и креолизированный вариант оцениваются значительно ниже. Вероятно, на картинке *часы* недостаточно привлекательны, что и повлекло снижение оценки КТ.

На противоположном полюсе *нож* имеет самое большое значение. Затем следуют *кошелёк*, *ложка*, *нож* в креолизированном варианте, но в виде изображения и названия эти предметы имеют более высокую оценку.

Сила (маленький – большой, лёгкий – тяжёлый, слабый – сильный)

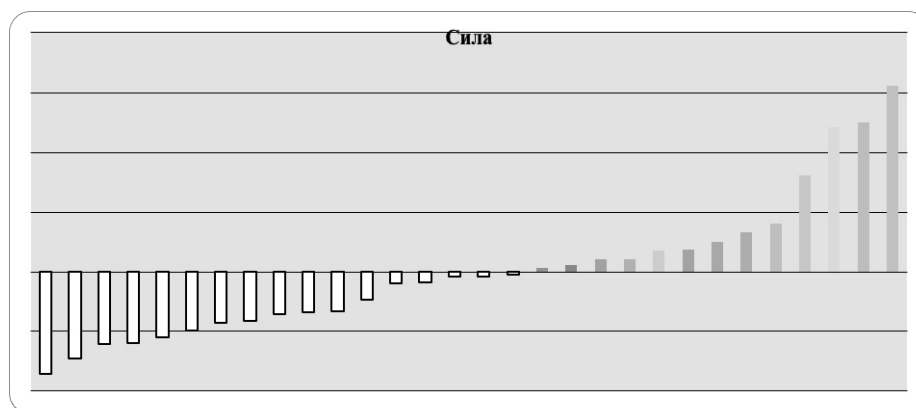


Рис.17. Диаграмма «Сила»

По фактору **сила** больше всего выделяется *стол*. Все три варианта предъявления этого объекта имеют близкие значения, но вариант картинки несколько больше. *Нож* как КТ по этому фактору имеет значение немного меньше. Надо отметить, что вербальный вариант переходит в область другого полюса этого фактора.

Ложка, часы, роза, чашка находятся на другом полюсе этого фактора. Можно отметить, что креолизованный вариант *розы* по этому фактору имеет оценку выше, чем картинка и вербальный вариант. То же самое можно сказать и про *часы, ложку и чашку*. Можно предположить, что изображение объекта поляризует восприятие этого объекта.

Обычность (таинственный – обычный, тёмный – светлый, простой – сложный)

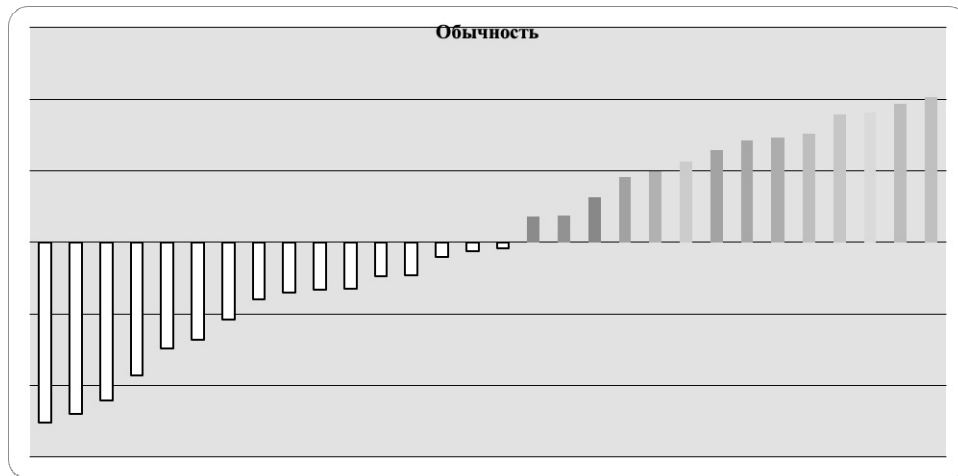


Рис.18. Диаграмма «Обычность»

По фактору **Обычность** наибольшие значения имеют предметы домашнего обихода, что вполне ожидаемо. В вербальном варианте эти же объекты воспринимаются как более необычные. Как необычные воспринимаются *часы, роза, кошелек*.

По фактору **Упорядоченность** *стол* имеет максимальное значение, так как по шкалам упорядоченный, твердый, устойчивый имеет достаточно большие оценки. *Часы* ассоциируются с упорядочением времени и также находятся близко к этому полюсу. На противоположном полюсе предметы, которые воспринимаются как мягкие, изменчивые: *мишка, роза, кошелек, джинсы*. Причём объекты, содержащие изображения этих предметов, имеют большее значение неупорядоченности (хаотичности).

Упорядоченность (хаотичный – упорядоченный, мягкий – твердый, изменчивый – устойчивый)

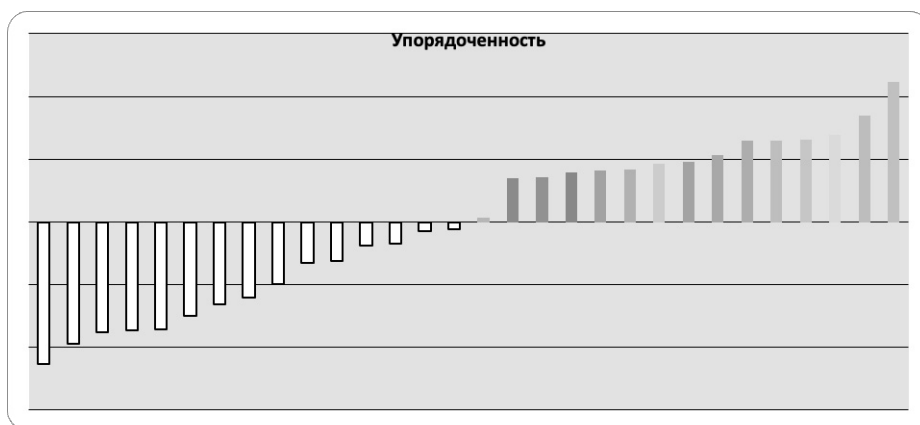
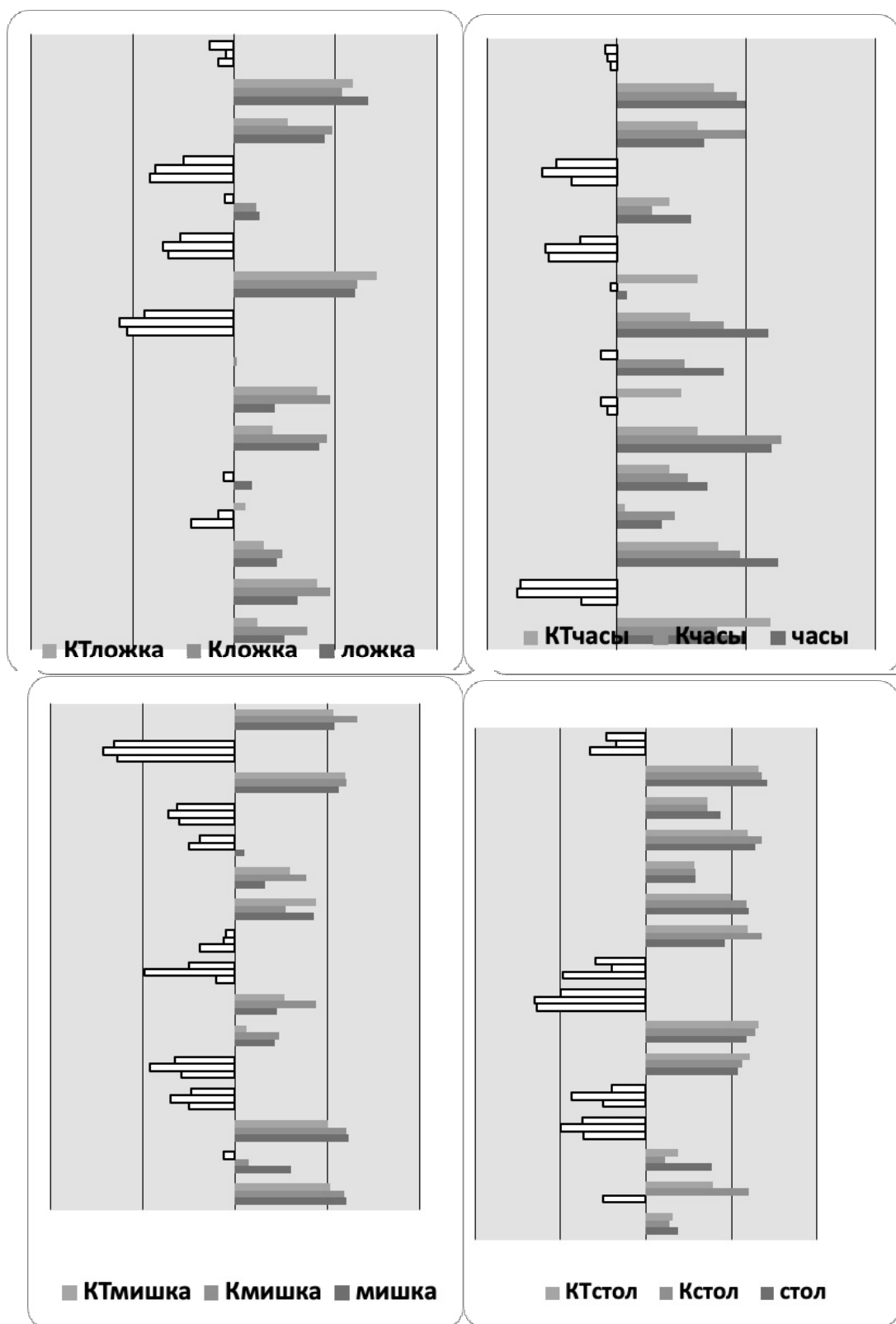
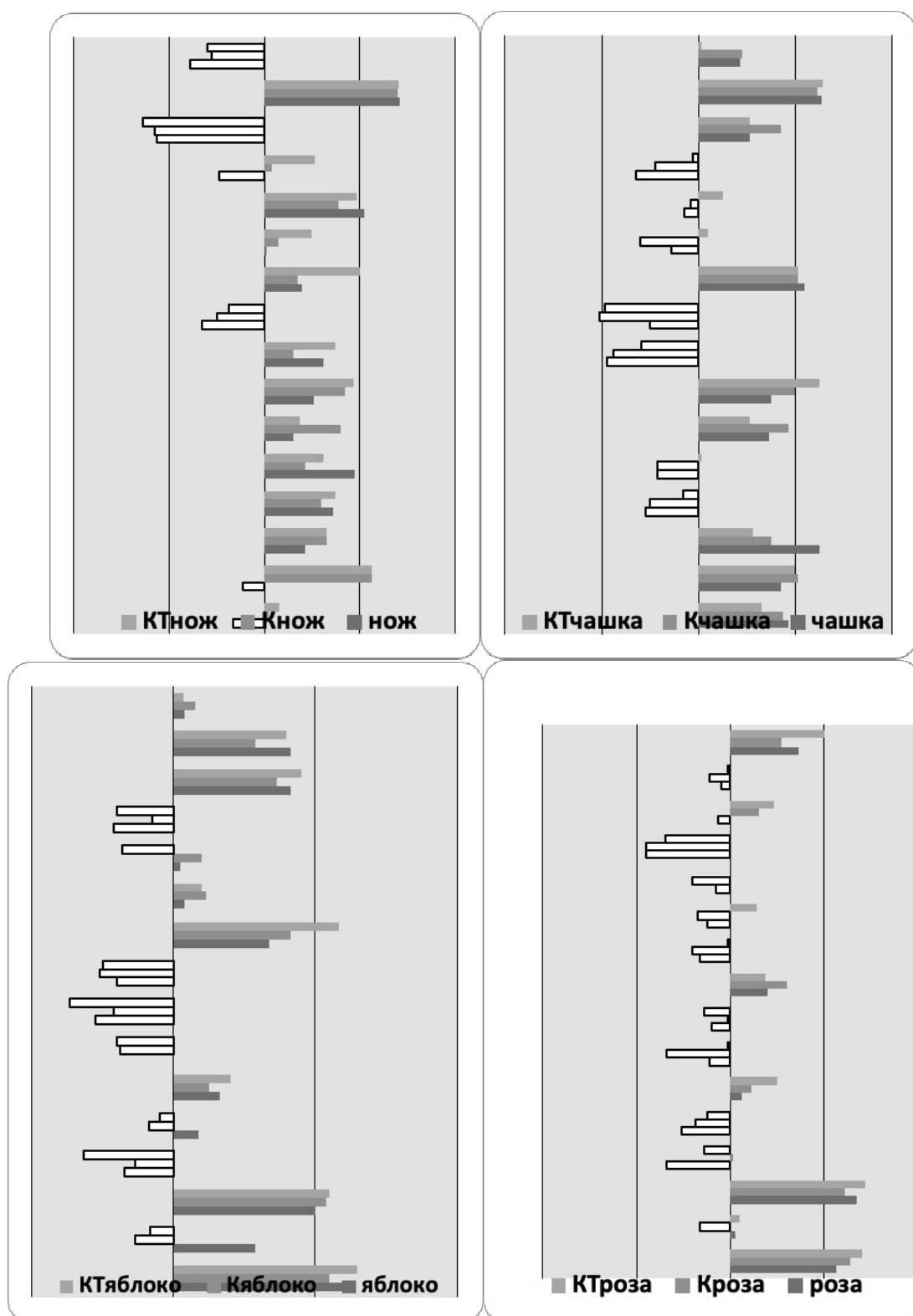


Рис.19. Диаграмма «Упорядоченность»

На приведённых ниже графиках показаны шкальные оценки каждого экспериментального объекта, данного в трёх формах: в виде изображения, слова и КТ:





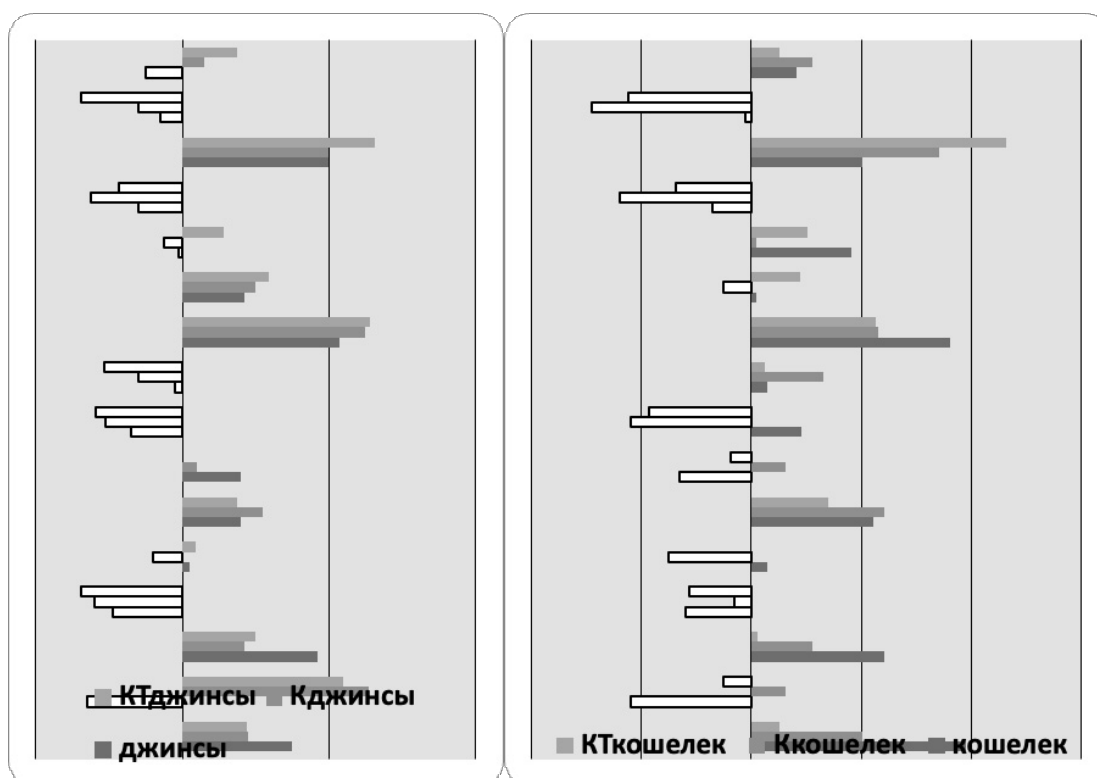


Рис. 20-29. Оценки предъявленных объектов

Графики 1-10 показывают шкальные оценки, данные испытуемыми каждому из десяти экспериментальных объектов, существующих в виде:

1. КТ;
2. изображения;
3. названия предмета, выраженного словом.

Эти графики дублируют характеристики десяти экспериментальных объектов, показанных в семантических пространствах, что делает представление о них более наглядным.

Выводы

1. Семантический дифференциал Ч. Осгуда можно считать адекватным инструментом для анализа процесса смыслового восприятия КТ, так как он позволяет вскрыть различия в смысловом восприятии образов сознания, отображающих КТ, предмет и слово.

2. Результаты анализа адекватно, но с разной степенью достоверности могут быть представлены в виде семантических пространств, диаграмм, ранжирующих объекты по одному критерию, графиков, отображающих шкальные оценки экспериментальных объектов.

3. Сопоставительный анализ смыслового высказывания собственно КТ, его вербального (слово) и невербального компонентов (цветные изображения) показал, что смысловое восприятие некоторых культурных предметов в виде изображений и в виде слов в структуре КТ обладают синергетическим эффектом.

4. Главным выводом, который можно сделать на основе проведённого анализа результатов экспериментального восприятия, это то, что значение слов, использовавшихся в эксперименте в качестве вербальной части КТ, трансформирует своё содержание (значение) за счёт привлечения знаний о субстанции предметов, обозначенных словом. Это изменение фиксируют шкалы, входящие в фактор «оценка». Иначе говоря, можно утверждать, что происходит повышение уровня сознания качества предметности объектов, воспринимаемых в эксперименте. Когда реципиент пытается понять КТ, он, в конечном итоге, формирует в сознании некоторый образ предмета, ре-

презентированного в КТ. Субъект речевого воздействия предъявляет реципиенту КТ, в котором уже репрезентирован этот образ в виде рисунка предмета. Рисунок ограничивает вариативность построения образа предмета реципиентом, «подсказывая» ему образ, который он должен сформировать в своём сознании.

© Матвеев М.О., Нистратов А.А., Поликарпов Д.М., Тарасов Е.Ф., 2021

Список литературы

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизированных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. Иностр. яз. вузов / Е.Е. Анисимова. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 128 с.
2. Анисимова Е.Е. О целостности и связности креолизованного текста / К постановке проблемы / Е.Е. Анисимова. // Филологические науки. 1996. С. 74-85.
3. Бехтель Э. Контекстуальное опознание / Э. Бехтель, А. Бехтель. СПб., 2005. 336 с.
4. Вашунина И.В. Взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креолизованного текста: дисс. ... докт. фил. наук. / И.В. Вашунина. М.: ИЯЗ РАН, 2009. 511 с.
5. Головина Л.В. Взаимовлияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста/ Л.В. Головина. Автореф. дис. к. филол. н., М., 1986. 21 с.
6. Елина Е.А. Изобразительное искусство в интерпретациях (лингво-семиотический взгляд) / Е.А. Елина. Саратов: Наука, 2012. 160 с.
7. Зимняя И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения / И.А. Зимняя. М., 1976. С. 5-33.
8. Кнорозов Ю. В. Письменность древних майя : Опыт расшифровки / Ю. В. Кнорозов. М. Советская этнография, 1955. С.94–125.
9. Кнорозов Ю.В. Система письма древних майя / Ю.В. Кнорозов. М. 1955. 96 с.
10. Кудин П.А. Психология восприятия и искусство плаката / П.А. Кудин, Б.Ф. Ломов, А.А. Митькин. М.: «Плакат», 1987. 208 с.
11. Леонтьев А.Н. Философия психологии / А.Н. Леонтьев. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1994. 287 с.
12. Морозов В.П. Невербальная коммуникация. Экспериментально-психологические исследования / В.П. Морозов. М. «Когито-Центр», 2017. 528 с.
13. Морозов В.П. Язык эмоций и эмоциональный слух, Избранные труды. / В.П. Морозов. М., Когито-Центр, 2017. 560 с.
14. Поляков С.Э. Феноменология психических репрезентаций / С.Э. Поляков. СПб.: Питер, 2011. 688 с.
15. Ричардсон Д. Мысленные образы. Когнитивный подход / Д. Ричардсон. Litres, 2019. 365 с.
16. Сонин А.Г. Общепсихологические и когнитивные механизмы понимания мультимедийных текстов / А.Г. Сонин, П.Н. Махнин // Вопросы психолингвистики, 2003(1), с. 43-56.
17. Сонин А.Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления // Вопросы языкознания, 2005(6), с. 115-123.
18. Сонин А.Г. Экспериментальное исследование восприятия изобразительно-вербальных рекламных текстов // Вопросы психолингвистики, 2004 (2), с. 77-90.
19. Allport F.H. Theories of Perception and the concept of structure. N.Y., Wiley, 1955, ch.3, pp.58-66.
20. Osgood, C.E. Semantic differential technique in the comparative study of cultures. // American Anthropologist, 66(3), 1964. Pp. 171-200.
21. Paivio A. Chapter 11 – The relationship between verbal and perceptual codes // Perceptual Coding / ed. E. C. Carterette, M. P. Friedman.: Academic Press, 1978. pp. 375-397.
22. Paivio A. Imagery and synchronic thinking // Canadian Psychological Review/Psychologie canadienne. 1975. T. 16. № 3. pp. 147-163.
23. Paivio A. Imagery and Verbal Processes. : Psychology Press, 2013. 609 p.
24. Paivio A. Mental comparisons involving abstract attributes // Memory & Cognition. 1978. T. 6. № 3. pp. 199-208.
25. Paivio A. Mental Representations: A Dual Coding Approach. : Oxford University Press, 1990. 338 p.

References

1. Anisimova, E.E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaia kommunikatsiia (na materiale kreolizovannykh tekstov)*: Ucheb. posobie dlia stud. fak. inostr. iaz. vuzov [Linguistics of the text and intercultural communication (based on creolized texts): Textbook. manual for stud. fac. foreign lang. universities] / E.E. Anisimova. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademiia», 2003. 128 s.
2. Anisimova, E.E. O tselostnosti i sviaznosti kreolizovannogo teksta / K postanovke problem [On the integrity and coherence of the creolized text / On the problem statement] / E.E. Anisimova. // *Filologicheskie nauki*. 1996. S. 74-85.
3. Bekhtel', E. *Kontekstual'noe opoznanie* / E. Bekhtel', A. Bekhtel'. SPb., 2005. 336 s.
4. Vashunina, I.V. *Vzaimovliianie verbal'nykh i neverbal'nykh (ikonicheskikh) sostavliaiushchikh pri vospriatii kreolizovannogo teksta*: diss. ... dokt. fil. nauk. [Mutual influence of verbal and non-verbal (iconic) components in the perception of creolized text: diss. ... doct. phil. sciences.] / I.V. Vashunina. M.: Ilaz RAN, 2009. 511 s.

5. Golovina, L.V. *Vzaimovliianie ikonicheskikh i verbal'nykh znakov pri smyslovom vospriiatii teksta* [The mutual influence of iconic and verbal signs in the semantic perception of the text] / L.V. Golovina. Avtoref. dis. .k. filol. n., M., 1986. 21 s.
6. Elina, E.A. *Izobrazitel'noe iskusstvo v interpretatsiiakh (lingvo-semioticheskii vzgliad)* [Visual arts in interpretations (linguistic and semiotic view)] / E.A. Elina. Saratov: Nauka, 2012. 160 s.
7. Zimniaia I.A. *Smyslovoe vospriatie rechevogo soobshcheniia* [Semantic perception of a speech message] / I.A. Zimniaia. M., 1976. S. 5-33.
8. Knorozov, Iu. V. *Pis'mennost' drevnikh maiia : Opyt rasshifrovki* [Ancient Maya Writing: An Experience of Decoding] / Iu. V. Knorozov. M., Sovetskaia etnografiia, 1955. S.94-125.
9. Knorozov, Iu.V. *Sistema pis'ma drevnikh maiia* [Ancient Maya writing system] / Iu.V. Knorozov. M., 1955. 96 s.
10. Kudin, P.A. *Psikhologiya vospriatiia i iskusstvo plakata* [Perceptual psychology and poster art] / P.A. Kudin, B.F. Lomov, A.A. Mit'kin. M.: «Plakat», 1987. 208 s.
11. Leont'ev, A.N. *Filosofia psikhologii* [Philosophy of Psychology] / A.N. Leont'ev. M.: Izd-vo Mosk, un-ta, 1994. 287 s.
12. Morozov, V.P. *Neverbal'naiia kommunikatsiia. Eksperimental'no-psikhologicheskie issledovaniia* [Non-verbal communication. Experimental Psychological Research] / V.P. Morozov. M. «Kogito-Tsentr», 2017. 528 s.
13. Morozov, V.P. *Iazyk emotsii i emotsional'nyi slukh. Izbrannye Trudy* [The language of emotions and emotional hearing, Selected works] / V.P. Morozov. M. Kogito-Tsentr, 2017. 560 s.
14. Poliakov, S.E. *Fenomenologiya psikhicheskikh reprezentatsii* [The phenomenology of mental representation] / S.E. Poliakov. SPb.: Piter, 2011. 688 s.
15. Richardson, D. *Myslennye obrazy. Kognitivnyi podkhod* [Mental images. Cognitive approach] / D. Richardson. Litres, 2019. 365 s.
16. Sonin, A.G. *Obshchepsikhologicheskie i kognitivnye mekhanizmy ponimaniia mul'timediinykh tekstov* [General psychological and cognitive mechanisms of understanding multimedia texts] / A.G. Sonin, P.N. Makhnin // *Voprosy psikholingvistiki*, 2003(1), s. 43-56.
17. Sonin, A.G. *Eksperimental'noe issledovanie vospriatiia izobrazitel'no-verbal'nykh reklamnykh tekstov* [An experimental study of the perception of visual-verbal advertising texts] // *Voprosy psikholingvistiki*, 2004 (2), s. 77-90.
18. Sonin, A.G. *Eksperimental'noe issledovanie polikodovykh tekstov: osnovnye napravleniia* [Experimental study of polycode texts: main directions] // *Voprosy iazykoznanii*, 2005(6), s. 115-123.
19. Allport, F.H. *Theories of Perception and the concept of structure*. N.Y., Willey, 1955, ch.3, pp.58-66.
20. Osgood, C.E. Semantic differential technique in the comparative study of cultures. // *American Anthropologist*, 66(3), 1964. Pp. 171-200.
21. Paivio, A. Chapter 11 – The relationship between verbal and perceptual codes // *Perceptual Coding* / ed. E. C. Carterette, M. P. Friedman: Academic Press, 1978. pp. 375-397.
22. Paivio, A. Imagery and synchronic thinking // *Canadian Psychological Review*/Psychologie canadienne. 1975. T. 16. № 3. pp. 147-163.
23. Paivio, A. *Imagery and Verbal Processes* : Psychology Press, 2013. 609 p.
24. Paivio, A. Mental comparisons involving abstract attributes // *Memory & Cognition*. 1978. T. 6. № 3. pp. 199-208.
25. Paivio, A. *Mental Representations: A Dual Coding Approach*. : Oxford University Press, 1990. 338 p.

Сведения об авторах:

Матвеев Михаил Олегович – преподаватель кафедры английского языка №2 МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: психолингвистика, переводоведение. E-mail: mike-matveev@mail.ru

Нистратов Александр Алексеевич – научный сотрудник факультета психологии МГУ. Сфера научных и профессиональных интересов: психолингвистика, математика. E-mail: a.nistratov@mail.ru

Поликарпов Дмитрий Михайлович – инженер-исследователь национального исследовательского центра «Курчатовский институт». E-mail: polikarpovdm@mail.ru

Тарасов Евгений Федорович – доктор филологических наук, зав. отделом психолингвистики ИЯз РАН. Сфера научных и профессиональных интересов: психолингвистика. E-mail: eft35@mail.ru

About the authors:

Matveev Mikhail O. – Lecturer of the Department of English Language No. 2 at MGIMO (Russia, Moscow). Sphere of scientific and professional interests: psycholinguistics, translation studies. E-mail: mike-matveev@mail.ru

Nistratov Alexander A. – Research Fellow, Department of Psychology, Moscow State University. Sphere of scientific and professional interests: psycholinguistics, mathematics. E-mail: a.nistratov@mail.ru

D.M. Polikarpov – Researcher at National Research Center «Kurchatov Institute». Sphere of scientific and professional interests: psycholinguistics, mathematics. E-mail: polikarpovdm@mail.ru

Tarasov Evgeny F. – Head of the Department of Psycholinguistics, INL RAS. Sphere of scientific and professional interests: psycholinguistics. E-mail: eft35@mail.ru

* * *